

# 21 IBERMÚSICA 22

50 AÑOS SINTIENDO LA MEJOR MÚSICA

ORQUESTAS Y SOLISTAS  
DEL MUNDO DE IBERMÚSICA  
SERIE ARRIAGA

## A.7

DIANA DAMRAU, soprano

JONAS KAUFMANN, tenor

HELMUT DEUTSCH, piano

Patrocinador principal

FUNDACIÓN  
MUTUAMADRILEÑA

idealista

SEZ

EL PAÍS





**idealista**

**todo es mejor con música**

mecenas de IBERMÚSICA



## A.7 DIANA DAMRAU

La soprano Diana Damrau lleva dos décadas actuando en los principales escenarios de ópera y concierto del mundo. Su vasto repertorio abarca tanto papeles de soprano lírica como de coloratura, incluyendo los papeles principales de *Lucia di Lammermoor* (La Scala, Ópera Estatal de Baviera, Metropolitan Opera, Royal Opera House Covent Garden); *Manon* (Ópera Estatal de Viena, Metropolitan) y *La Traviata* (La Scala, Metropolitan, ROH Covent Garden, Opéra National de París y Ópera Estatal de Baviera), así como el papel de la Reina de la Noche en *La Flauta Mágica* (Metropolitan, Festival de Salzburgo, Ópera Estatal de Viena, ROH Covent Garden y Ópera Estatal de Baviera).

Interpreta obras escritas especialmente para ella y se ha consolidado como una de las mejores intérpretes de *lieder*, actuando en escenarios de renombre.

Grabando en exclusiva para Warner/Erato, hizo su debut discográfico con “Arie di Bravura”, (arias de Mozart y Salieri). Los siguientes lanzamientos en solitario fueron galardonados, entre otros, con el premio ECHO y el OPUS Klassik.

Muy solicitada en el circuito de conciertos y recitales, ha realizado residencias en las principales ciudades de Europa y giras por Sudamérica y Asia.

En 2019/20 Diana Damrau interpretó el Concierto de Nochevieja junto a la Berliner Philharmoniker y Kirill Petrenko.

En 2021/22 debutó como Anna Bolena en la Opernhaus Zürich y la Ópera Estatal de Viena. 2022 traerá un nuevo papel a su repertorio con *Capriccio (Die Gräfin)* de Strauss en la Ópera Estatal de Baviera. Junto con la Deutsche Kammerphilharmonie Bremen y Jérémie Rohrer, realizará una gira de canciones de Richard Strauss.

Después de haber actuado en las salas de concierto más renombradas de Europa interpretando junto a Jonas Kaufmann y Helmut Deutsch el *Italienisches Liederbuch* de Wolf, los artistas vuelven en marzo/abril de 2022 a los escenarios más importantes de Europa con canciones de amor de Schumann y Brahms.

En esta prestigiosa gira europea, Diana Damrau luce vestidos de noche de Talbot & Runhof y joyas de Chopard.

Nombrada *Kammersängerin* de la Ópera Estatal de Baviera (2007) recibió la Orden Maximiliano de Baviera para las Ciencias y las Artes (2010) y la Cruz de la Orden del Mérito de la República Federal de Alemania (2021).

Ha sido elegida varias veces cantante del año (Opernwelt, International Opera Award London, Opera News, Gramophone Editor's Choice) y desde 2020 un asteroide lleva su nombre.

General Management Concerts, Tours & Media: CCM Classic Concerts Management, [www.ccm-international.de](http://www.ccm-international.de) [www.diana-damrau.de](http://www.diana-damrau.de)

**DIANA DAMRAU se presenta por primera vez en Ibermúsica**



Selige Stunde - uno de los últimos discos de Jonas Kaufmann- una selección de canciones románticas grabadas con Helmut Deutsch para Sony Classical  
<https://JonasKaufmann.lnk.to/SeligeStunde>

## A.7 JONAS KAUFMANN

Aclamado como “el mejor tenor del mundo” por el diario *The Telegraph*, Jonas Kaufmann ha interpretado más de setenta papeles en los principales teatros de ópera del mundo. Además de evidenciar una gran técnica vocal, sus interpretaciones también son alabadas por su impacto dramático. “Encarna cada papel con tal concentración que hace pensar al espectador que es la última vez que interpretará esta obra.” (Telerama).

Poseedor de una extraordinaria voz que destaca en una gran variedad de repertorio, Jonas Kaufmann ha recibido el reconocimiento por su interpretación de papeles franceses, alemanes e italianos, así como por su actuación en recital y en concierto. Entre los papeles más destacados de su carrera se encuentran Don José, Werther, Don Carlo, Otelo, Andrea Chénier, Maurizio, Lohengrin, Parsifal y Florestán, que ha interpretado en teatros como La Scala de Milán, Royal Opera House, Covent Garden, Bayerische Staatsoper, Metropolitan Opera, Opernhaus Zürich, Opéra National de Paris, y la Wiener Staatsoper entre otros.

Uno de los mejores intérpretes actuales del repertorio de *lieder*, Jonas Kaufmann es también muy solicitado en concierto. Sus actuaciones y grabaciones le han hecho merecedor de múltiples honores y premios, entre los que se incluyen ocho premios ECHO/OPUS Klassik, el nombramiento como “Mejor Cantante del Año” de múltiples revistas especializadas, como Opernwelt, Diapason y Musical America; y fue nombrado Chevalier de l’Ordre de l’Art et des Lettres

Su temporada 2021/22 incluye el papel principal de Otello en el Teatro di San Carlo, el papel principal de *Peter Grimes* en la Wiener Staatsoper, su debut como Calaf en *Turandot* en la Accademia di Santa Cecilia, y Turiddu y Canio en *Cavalleria Rusticana* y *Pagliacci* en la Royal Opera House, Covent Garden. En el ámbito de los conciertos, se embarca en varias giras, incluida una gira europea de Navidad con las canciones de su reciente grabación, *It’s Christmas*, además de esta gira de recitales en primavera con Diana Damrau y Helmut Deutsch.

<http://www.jonaskaufmann.com>

Artist Management: Zemsky/Green Artists Management, Inc.,  
[www.zemskygreenartists.com](http://www.zemskygreenartists.com)

**JONAS KAUFMANN se presenta por primera vez en Ibermúsica**





## A.7 HELMUT DEUTSCH

Helmut Deutsch es considerado uno de los mejores y más solicitados acompañantes de recitales de canto del mundo. Nacido en Viena, estudió en el Conservatorio, la Academia de Música y la Universidad de su ciudad.

Recibió el Premio de Composición de Viena en 1965 y fue nombrado profesor a los veinticuatro años.

Aunque ha actuado con destacados instrumentistas como músico de cámara, se ha centrado principalmente en el acompañamiento en recitales de canto.

Al principio de su carrera trabajó con la soprano Irmgard Seefried, pero la colaboración más importante de sus primeros años fue con el barítono alemán, Hermann Prey, al que se asoció como acompañante permanente durante doce años.

Posteriormente ha trabajado con muchos de los más importantes cantantes de recital y ha tocado en los principales centros musicales del mundo. Sus colaboraciones con Jonas Kaufmann, Diana Damrau, Michael Volle y el joven tenor suizo Mauro Peter se encuentran actualmente entre las más significativas.

Deutsch ha grabado más de cien CDs muchos de los cuales reflejan lo que considera uno de sus misiones profesionales: el reconocimiento de compositores olvidados del pasado. En los últimos años, el desarrollo de jóvenes talentos se ha convertido en algo especialmente importante para él. Tras su cátedra en Viena, continuó su labor docente principalmente en Múnich, en la Hochschule für Musik und Theater, donde trabajó como profesor de interpretación de canciones durante 28 años.

Además, es profesor invitado en otras universidades y es solicitado para un número cada vez mayor de clases magistrales en Europa y Extremo Oriente. Entre sus alumnos más destacados se incluyen: Juliane Banse, Jonas Kaufmann, Dietrich Henschel, Christian Gerhaher y Wolfram Rieger.

Para más información, visite [www.helmutdeutsch.at](http://www.helmutdeutsch.at)

**HELMUT DEUTSCH se presenta por primera vez en Ibermúsica**

# A.7

---

DIANA DAMRAU, soprano

JONAS KAUFMANN, tenor

HELMUT DEUTSCH, piano

I

## R. SCHUMANN

Dedicatoria, op. 25, núm. 1 (Texto: Friedrich Rückert)

Alguien, op. 25, núm. 4 (Texto: Wilhelm Gerhard de Robert Burns)

Confesión, op. 74, núm. 7 (Texto: Emanuel Geibel)

El nogal, op. 25, núm. 3 (Texto: Julius Mosen)

Resignación, op. 83, núm. 1 (Texto: anónimo)

Canción de amor, op. 51, núm. 5 (Texto: Johann Wolfgang von Goethe)

Lágrimas silenciosas, op. 35, núm. 10 (Texto: Justinus Kerner)

## J. BRAHMS

Desánimo, op. 72, núm. 4 (Texto: Carl von Lemcke)

En la soledad del bosque, op. 85, núm. 6 (Texto: Carl von Lemcke)

Ruiseñor, op. 97, núm. 1 (Texto: Christian Köstlin)

Ah, gira esta mirada, op. 57, núm. 4 (Texto: Georg Friedrich Daumer)

Soñé, op. 57, núm. 3 (Texto: Georg Friedrich Daumer)

Viaje por mar, op. 96, núm. 4 (Texto: Heinrich Heine)

Reminiscencia, op. 7, núm. 3 (Texto: Joseph von Eichendorff)

## R. SCHUMANN

En la noche, op. 74, núm. 4 (Texto: Emanuel Geibel)

Tragedia op. 64, núm. 3 (Texto: Heinrich Heine)

Huye conmigo y sé mi esposa, op. 64, núm. 3/1 (Texto: Heinrich Heine)

Cayó una helada... op. 64, núm. 3/2 (Texto: Heinrich Heine)

En su tumba hay un tilo, op. 64, núm. 3/3 (Texto: Heinrich Heine)

A la estrella de la mañana op. 103, núm. 4 (Texto: Elisabeth Kulmann)

## II

### J. BRAHMS

Serenata inútil, op. 84, núm. 4 (Texto: canción popular)  
Serenata, op. 70, núm. 3 (Texto: Johann Wolfgang von Goethe)  
Teresa, op. 86, núm. 1 (Texto: Gottfried Keller)  
Oh ven, dulce noche estival, op. 58, núm. 4 (Texto: Melchior Grohe)  
Secreto, op. 71, núm. 3 (Texto: Karl August Candidus)  
Nos paseábamos, op. 96, núm. 2 (Texto: Georg Friedrich Daumer)

### R. SCHUMANN

Él y Ella (Duetto), op. 78, núm. 2 (Texto: Justinus Kerner)  
Mi más bella estrella, op. 101, núm. 4 (Texto: Friedrich Rückert)  
Canción de Suleika, op. 25, núm. 9 (Texto: Marianne von Willemer)  
Su voz, op. 96, núm. 3 (Texto: August von Platen)  
Querido, tus palabras me han robado, op. 101, núm. 2 (Texto: Friedrich Rückert)  
Apoya tu mejilla, op. 142, núm. 2 (Texto: Heinrich Heine)  
Amor traicionado, op. 40, núm. 5 (Texto: Adelbert von Chamisso)

### J. BRAHMS

Camino del amor (Duetto) op. 20, núm. 2 (Texto: Johann Gottfried Herder)  
A las palomas, op. 63, núm. 4 (Texto: Max von Schenkendorf)  
La amada escribe, op. 47, núm. 5 (Texto: Johann Wolfgang von Goethe)  
Nostalgia, op. 49, núm. 3 (Texto: Popular)  
Mi amor es verde, op. 63, núm. 5 (Texto: Felix Schumann)  
Sumergido, op. 86, núm. 5 (Texto: Felix Schumann)  
De amor eterno, op. 43, núm. 1 (Texto: Josef Wenzig)  
Los mensajeros del amor (Duetto), op. 61, núm. 4 (Texto: Josef Wenzig)

Patrocinador principal

FUNDACIÓN  
MUTUAMADRILEÑA

Jueves, 7 de abril 2022 a las **19.30H**

El concierto finalizará aproximadamente a las 21.30h

## ROBERT SCHUMANN

Friedrich Rückert

### **Widmung**

*Du meine Seele, du mein Herz,  
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,  
Du meine Welt, in der ich lebe,  
Mein Himmel du, darein ich schwebe,  
O du mein Grab, in das hinab  
Ich ewig meinen Kummer gab.*

*Du bist die Ruh, du bist der Frieden,  
Du bist vom Himmel mir beschieden.  
Daß du mich liebst, macht mich mir wert,  
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,  
Du hebst mich liebend über mich,  
Mein guter Geist, mein beßres Ich!*

Robert Burns

### **Jemand**

*Mein Herz ist betrübt, ich sag es nicht,  
Mein Herz ist betrübt um jemand;  
Ich könnte wachen die längste Nacht,  
Und immer träumen von jemand.  
O Wonne! von jemand! O Himmel! von jemand;  
Durchstreifen könnt ich die ganze Welt  
Aus Liebe zu jemand. Ihr Mächte, die ihr  
Der Liebe hold, o lächelt freundlich auf jemand!  
Beschimert ihn, wo Gefahren drohn;  
Gebt sicher Geleite dem jemand!  
O Wonne! von jemand! O Himmel! dem  
jemand;  
Ich wollte, was wollt ich nicht für meinen  
Jemand!*

Emanuel Geibel

### **Geständnis**

*Also lieb' ich Euch, Geliebte,  
Daß mein Herz es nicht mag wagen,  
Irgend einen Wunsch zu tragen,  
Also lieb' ich Euch!*

*Denn wenn ich zu wünschen wagte,  
Hoffen würd' ich auch zugleich;  
Wenn ich nicht zu hoffen zagte,  
Weiß ich wohl, erzürnt' ich Euch.*

### **Dedicatoria**

¡Tú, mi alma, mi corazón,  
mi placer, mi dolor,  
mi mundo, en el que vivo,  
mi cielo, en el que vuelo,  
mi tumba, en la que he enterrado  
para siempre mi dolor!

Tú eres el reposo, tú eres la paz,  
tú me has sido enviada por el cielo.  
Que tú me ames, me dignifica,  
tu mirada me transfigura.  
¡Tu amor hace que me supere,  
mi buen espíritu, mi mejor yo!

### **Alguien**

Mi corazón está desconsolado, no lo digo,  
mi corazón está desconsolado por alguien;  
podría velar durante la noche más larga,  
y soñaría siempre con alguien.  
¡Oh placer, de alguien! ¡Oh cielo, de alguien!  
Podría recorrer todo el mundo  
por el amor de alguien. ¡Oh, poderes  
propicios al amor, sonreid cordialmente a alguien!  
¡Protegedle cuando le amenacen peligros;  
dadle una escolta segura a este alguien!  
¡Oh placer, de alguien! ¡Oh cielo, para alguien!

Quisiera... ¡qué no quisiera para mi alguien!

### **Confesión**

¡Os quiero tanto, amada,  
que mi corazón no se atreve  
a tener el menor deseo,  
de tanto como os amo!

Pues si me atreviera a desear,  
tendría al mismo tiempo esperanzas;  
y si temiera no tenerlas,  
sé muy bien que os enojaría.

*Darum ruf' ich ganz alleine  
Nur dem Tod, daß er erscheine,  
Weil mein Herz es nicht mag wagen,  
Einen andern Wunsch zu tragen,  
Also lieb' ich Euch!*

Julius Mosen

### **Der Nußbaum**

*Es grünet ein Nußbaum vor dem Haus,  
Duftig,  
Luftig,  
Breitet er blättrig die Äste aus.*

*Viel liebliche Blüten stehen dran;  
Linde  
Winde  
Kommen, sie herzlich zu umfahn.*

*Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,  
Niegend,  
Beugend,  
Zierlich zum Kusse die Häuptchen zart.*

*Sie flüstern von einem Mägdlein, das  
Dächte,  
Nächte,  
Tagelang, wußte, ach, selber nicht was.*

*Sie flüstern, wer mag verstehn so gar  
Leise  
Weise?  
Flüstern von Bräut'gam und nächstem Jahr.*

*Das Mägdlein horchet, es rauscht im Baum;  
Sehnend,  
Wähnend,  
Sinkt es lächelnd in Schlaf und Traum.*

Julius Buddeus

### **Resignation**

*Lieben, von ganzer Seele,  
Lieben herzlichlich,  
Daß nimmer ich's verhele,  
Heiss lieben muß ich dich!  
Wie's kommt? wie kann ich's wissen?  
Wohl höher schlägt mein Herz,  
Wenn deine Augen grussen:  
Gehst du, erbebt's im Schmerz,  
Erbebt im heißen Glühen,  
Im still verschwiegnen Rausch,  
Und Tränen überziehn  
Den Blick im Wechselftausch.  
Lieben, von ganzer Seele, muß ich dich!*

Por esto sólo deseo  
que se me aparezca la muerte,  
pues mi corazón no se atreve  
a tener otro deseo,  
¡de tanto como os amo!

### **El nogal**

Reverdece un nogal ante mi casa,  
perfumado,  
esbelto,  
extiende las ramas llenas de hojas.

Tiene muchas bellas flores;  
suaves  
brisas  
llegan, para agitarlas dulcemente.

Murmuran, emparejadas de dos en dos,  
inclinándose,  
arqueándose  
airosas para besar las delicadas cabezas.

Cuchichean de una muchacha que  
pensaba,  
de noche  
y día, pero ella misma no sabía, ay, en qué.

Murmuran, ¿quién puede comprender una  
Canción  
tan sutil?  
Murmuran de un novio y del año próximo.

La muchacha escucha lo que el árbol murmura;  
añorada,  
soñadora,  
se sumerge sonriendo en el sueño i en el ensueño.

### **Resignación**

¡Amarte con toda mi alma,  
amarte desde lo más profundo del corazón,  
algo que nunca oculto,  
he de amarte apasionadamente!  
¿Cómo ha sido? ¿Cómo podría saberlo?  
Mi corazón late más fuerte  
cuando tus ojos me sonríen;  
cuando te vas, tiemblo de dolor,  
tiemblo con cálido ardor,  
en un mudo delirio,  
y las lágrimas me enturbian  
la mirada.  
¡He de quererte con toda mi alma!

*Du warst mich nie umschliessen,  
Wie ward dein Aug' mir glühn!  
Der Sehnsucht still Vermissen  
Wird nie dich zu mir ziehn!  
So hoffnungslos mein Lieben?  
Gewiß! doch trostlos nicht!  
Will Gegenwart nicht trüben,  
Zukunft? kenn' ich ja nicht!  
Will auch der Trennungstunde  
Schmerz düster mich umwehn,  
Lächle mit bleichem Munde:  
Jenseits ist Wiedersehn!*

*Johann Wolfgang von Goethe*

### **Liebeslied**

*Dir zu eröffnen mein Herz, verlangt mich;  
Hört ich von deinem, darnach verlangt mich;  
Wie blickt so traurig die Welt mich an.  
In meinem Sinne wohnt mein Freund nur,  
Und sonst keiner und keine Feindesspur.  
Wie Sonnenaufgang ward mir ein Vorsatz!*

*Mein Leben will ich nur zum Geschäfte  
Von seiner Liebe machen,  
Ich denke seiner, mir blutet das Herz,  
Kraft hab ich keine, als ihn zu lieben  
So recht im stillen; was soll das werden?  
Will ihn umarmen und kann es nicht.*

*Justinus Kerner*

### **Stille Tränen**

*Du bist vom Schläferstanden  
Und wandelst durch die Au.  
Da liegt ob allen Landen  
Der Himmel wunderbar.*

*So lang du ohne Sorgen  
Geschlummert schmerzenlos,  
Der Himmel bis zum Morgen  
Viel Tränen niedergoß.*

*In stillen Nächten weinet  
Oft mancher aus den Schmerz,  
Und morgens dann ihr meinet,  
Stets fröhlich sei sein Herz.*

¡Jamás me abrazarás  
Ni tus ojos se encenderán por mí!  
El silencioso añoramiento de la ausencia  
¡nunca te empujará hacia mí!  
¿Tan desesperanzado es mi amor?  
¡Seguro! ¡Pero no sin consuelo!  
¿Ha de enturbiar el presente  
un futuro que no conozco?  
Cuando respire lúgubrementemente a mi alrededor  
en el doloroso momento de la separación,  
mi pálida boca dirá sonriente:  
¡El reencuentro será en el más allá!

### **Canción de amor**

Mi corazón me pide que me abra a tí;  
me lo pide después de oír al tuyo;  
¡qué triste me mira el mundo!  
en mi mente sólo vive mi amigo,  
y nadie más, ni ningún vestigio de enemigos.  
¡Cómo era para mí un designio la salida del sol!

Sólo quiero dedicar mi vida  
totalmente a su amor,  
cuando pienso en él me sangra el corazón,  
no tengo fuerzas más que para quererlo  
en silencio; ¿por qué debe ser?  
Quiero abrazarle y no puedo.

### **Lágrimas silenciosas**

Te has despertado del sueño  
y andas por los campos.  
Encima de todas las tierras  
el cielo es maravilloso.

Mientras dormías  
sin penas ni inquietudes,  
el cielo, hasta llegar la mañana,  
ha vertido muchas lágrimas.

En las noches tranquilas  
son muchos los que lloran de pena,  
pero por la mañana os pensaríais  
que su corazón siempre está contento.

## Johannes Brahms

Karl Lemcke

### **Verzagen**

*Ich sitz' am Strande der rauschenden See  
Und suche dort nach Ruh,  
Ich schaue dem Treiben der Wogen  
Mit dumpfer Ergebung zu.*

*Die Wogen rauschen zum Strande hin,  
Sie schäumen und vergehn,  
Die Wolken, die Winde darüber,  
Die kommen und verwehn.*

*Du ungestümes Herz,  
Sei still und gib dich doch zur Ruh;  
Du sollst mit Winden und Wogen  
Dich trösten, was weinst du?*

Karl Lemcke

### **Im Waldeinsamkeit**

*Ich saß zu deinen Füßen  
In Waldeinsamkeit;  
Windsatmen, Sehnen  
Ging durch die Wipfel breit.*

*In stummen Ringen senkt' ich  
Das Haupt in deinen Schoß,  
Um meine bebenden Hände  
Um deine Knie ich schloß.*

*Die Sonne gingunt hinunter,  
Der Tag verglühte all.  
Ferne, ferne, ferne,  
Sang eine Nachtigall.*

Christian Reinhold

### **Nachtigall**

*O Nachtigall,  
Dein süßer Schall,  
Er dringet mir durch Mark un Bein.  
Nein, trauter Vogel, nein!  
Was in mir schafft so süße Pein,  
Das ist nicht dein,  
Das ist von andern,  
Himmelschönen,  
Nun längst für mich verklungenen Tönen  
In deinem Lied ein leiser Widerhall!*

## **Desánimo**

Me siento a la orilla del mar murmurador  
con deseos de reposo,  
y contemplo el vaivén de las olas  
con apática resignación.

Las olas se acercan, rumorosas, a la playa,  
se encrespan y se deshacen,  
como llegan y se van, por encima de ellas,  
las nubes y los vientos.

Corazón impetuoso,  
estate callado y descansa,  
deberías consolarte con los vientos  
y las olas, ¿por qué lloras?

## **En la soledad del bosque**

Me siento a tus pies  
en la soledad del bosque;  
anhelos, como hábitos de los vientos,  
pasan entre el amplio follaje.

En callado abrazo reclino  
mi cabeza en tu regazo,  
y apoyo sobre tus rodillas  
mis manos temblorosas.

Se pone el sol,  
se enciende el día.  
A lo lejos, lejos, lejos  
canta un ruiseñor.

## **Ruiseñor**

Oh, ruiseñor,  
tus dulces llamadas  
penetran hasta mi médula.  
¡No, querido pájaro, no!  
El que me crea una pena tan dulce  
no eres tú,  
es otra  
belleza celestial;  
repites ahora sonidos extinguidos para mí,  
con el suave eco de tu canción!

Georg Friedrich Daumer

### **Ach, wende diesen Blick**

*Ach, wende diesen Blick, wende dies Angesicht!  
Das Innre mir mit ewig neuer Glut,  
Mit ewig neuem Harm erfülle nicht!  
Wenn einmal die gequälte Seele ruht,  
Und mit so fiebrischer Wilde  
Nicht in meinen Adern rollt das heiße Blut,  
Ein Strahl, ein flüchtiger, von deinem Licht,  
Er wecket auf des Wehs gesamte Wut,  
Das schlangengleich mich an das Herze sticht.  
(Lied, Op. 57/4, antes del otoño 1871)*

Georg Friedrich Daumer

### **Es träumte mir**

*Es träumte mir,  
Ich sei dir teuer;  
Doch zu erwachen  
Bedurft' es kaum.  
Denn schon im Traume  
Bereits empfand ich,  
Es ist ein Traum.*

Heinrich Heine

### **Meerfahrt**

*Mein Liebchen, wir saßen beisammen,  
Traulich im leichten Kahn.  
Die Nacht war still, und wir schwammen  
Auf weiter Wasserbahn.  
Die Geisterinsel, die schöne,  
Lag dämmrig im Mondenglanz;  
Dort klangen liebe Töne  
Und wogte der Nebeltanz.  
Dort klang es lieb und lieber,  
Und wogt' es hin und her;  
Wir aber schwammen vorüber,  
Trostlos auf weitem Meer.*

Joseph von Eichendorff

### **Anklängen**

*Hoch über stillen Höhen  
Stand in dem Wald ein Haus;  
Einsam war's zu sehen  
Dort überm Wald hinaus.*

### **Ah, vuelve esta mirada**

¡Ah, vuelve esa mirada, vuelve esa cara,  
no llenes mi interior con un nuevo y eterno ardor,  
de un nuevo y eterno desconsuelo!  
Si alguna vez puedo reposar mi alma atormentada,  
y la sangre hirviendo no corre por mis venas  
con tan febril ferocidad,  
un rayo que se escape de luz  
puede despertar toda la furia del dolor  
que, como una serpiente, me pica el corazón.

### **Soñé**

Soñé  
que me amabas;  
pero al despertar  
no necesité aclaración:  
pues hasta en sueños  
pude sentir  
que era un sueño.

### **Viaje por mar**

Querida, nos sentábamos los dos  
plácidamente en la barca ligera.  
La noche era tranquila, y navegábamos  
por la amplia superficie del mar.

La bella isla encantada  
se dibujaba imprecisa a la luz de la luna;  
se oían dulces sonidos,  
y nos mecía la danza de la niebla.

Sonaban cada vez más bellas,  
mientras nos mecía arriba y abajo,  
pero pasamos de largo,  
desconsolados, por el extenso mar.

### **Reminiscencia**

Cerca de las tranquilas cumbres  
había una casa en el bosque;  
se la podía ver, solitaria,  
por encima del espesura.



*Ein Mädchen saß darinnen  
Bei stiller Abendzeit,  
Tät seidne Fäden spinnen  
Zu ihrem Hochzeitskleid.*

**Robert Schumann**

*Emanuel Geibel*

**In der Nacht**

*Alle gingen, Herz, zur Ruh,  
Alles schlafen, nur nicht du.*

*Denn der hoffnungslose Kummer  
Scheucht von deinem Bett den Schlummer,  
Und dein Sinnen schweift in stummer  
Sorge seiner Liebe zu.*

*Heinrich Heine*

**Tragödie**

I

*Entflieh mit mir und sei mein Weib,  
Und ruh an meinem Herzen aus;  
Fern in der Fremde sei mein Herz,  
Dein Vaterland und Vaterhaus.*

*Gehst du nicht mit, so sterb ich hier  
Und du bist einsam und allein;  
Und bleibst du auch im Vaterhaus,  
Wirst doch wie in der Fremde sein.*

II

*Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht,  
Er fiel auf die zarten Blaublümlein,  
Sie sind verwelket, verdorret.*

*Ein Jüngling hatte ein Mädchen lieb,  
Sie flohen heimlich von Hause fort,  
Es wußt weder Vater noch Mutter.*

*Sie sind gewandert hin und her,  
Sie haben gehabt weder Glück noch Stern,  
Sie sind verdorben, gestorben.*

III

*Auf ihrem Grab da steht eine Linde,  
Drin pfeifen die Vögel und Abendwinde,*

*Und drunter sitzt, auf dem grünen Platz,  
Der Müllersknecht mit seinem Schatz.*

*Die Winde die wehen so lind und so schaurig,  
Die Vögel die singen so süß und so traurig,  
Die schwatzenden Buhlen, die werden stumm,  
Sie weinen und wissen selbst nicht warum.*

Una muchacha estaba sentada  
en las horas tranquilas del crepúsculo,  
hilaba con hilos de seda  
su vestido de novia.

**En la noche**

Todos se han ido, corazón, a descansar,  
todos duermen, excepto tú.

Pues el dolor desesperado  
espanta al sueño de tu cama,  
y le recuerda a la mente su amor  
con silenciosa inquietud.

**Tragedia**

I

Huye conmigo y sé mi esposa,  
y descansa en mi corazón;  
que en lejanas tierras sea mi corazón  
tu patria y tu hogar.

Si no huímos, me moriré aquí,  
y te quedarás abandonada y sola;  
y aunque te quedes en el hogar paterno,  
te encontrarás como en el extranjero.

II

Cayó una helada en la noche de primavera,  
cayó sobre las tiernas florecitas azules,  
y ahora están marchitas y resecas.

Un muchacho amaba a una muchacha,  
y huyeron de su casa,  
sin saberlo ni el padre ni la madre.

Caminaron de un lugar a otro,  
sin encontrar la felicidad ni su estrella,  
y ahora están muertos y olvidados.

III

En su tumba hay un tilo,  
en el que gorgean pájaros con la brisa del  
atardecer  
y debajo se sienta, sobre la hierba,  
el molinero con su amada.

Los vientos, que respiran tan suaves y violentos,  
los pájaros, que cantan tan dulces y tristes,  
los amantes habladores, que se vuelven mudos,  
todos lloran, y no saben por qué.

Elisabeth Kulmann

### **An den Abendstern**

*Schweb' empor am Himmel,  
Schöner Abendstern!  
Sieht im Glanzgewimmel  
Jeder dich ja gern.*

*Geh'n sie auf, geh'n nieder,  
Sie am Himmelsrund,  
Keinen deiner Brüder  
Schmückt ein solch Gewand.*

### **A la estrella de la mañana**

¡Sube hacia el cielo,  
bella estrella de la mañana!  
A todos les gusta verte  
entre la multitud esplendorosa.

Subas o bajas  
por los ámbitos del cielo,  
ninguna de tus hermanas  
luce una vestimenta tan bella.

## **INTERMEDIO**

### **JOHANNES BRAHMS**

Volkslied

#### **Vergebliches Ständchen**

*“Guten Abend, mein Schatz,  
Guten Abend, mein Kind,  
Ich komm' aus Lieb' zu dir,  
Ach, mach mir auf die Tür,  
Mach mir auf die Tür!”*

*“Mein' Tür ist verschlossen,  
Ich laß' dich nicht ein,  
Mutter, die rät mir klug,  
Wärst du hier mit Fug,  
Wär's mit mir vorbei.”*

*“So kalt ist die Nacht,  
So eisig der Wind,  
Daß mir das Herz erfriert,  
Mein Lieb erlöschen wird,  
Öffne mir mein Kind.”*

*“Löschet dein Lieb;  
Laß' sie löschen nur,  
Löschet sie immerzu,  
Geh' heim zu Bett, zur Ruh!  
Gute Nacht, mein Knab'!”*

Johann Wolfgang von Goethe

#### **Serenade**

*Wie gern!  
Das rauschende Vergnügen lieb ich nicht,  
Die rauschende Musik ist mir zuwider.*

*Liebliches Kind!  
Kannst du mir sagen,*

Canción popular

#### **Serenata inútil**

“¡Buenas noches, mi tesoro,  
buenas noches, querida!  
El amor me trae hasta tí,  
¡ah, ábreme la puerta,  
ábreme la puerta!”

“Mi puerta está cerrada,  
y no te dejaré entrar,  
mi madre me dio buenos consejos:  
si entrases con mi permiso,  
todo se habría acabado para mí.”

“La noche es muy fría,  
el viento es helado,  
se helará mi corazón  
y se apagará mi amor.  
¡Ábreme, querida!”

“¡Que se apague tu amor,  
deja que se apague,  
y cuando se haya apagado,  
vete a casa, a la cama, a descansar!  
Buenas noches, muchacho”

#### **Serenata**

¡Qué bien!  
No me gustan los placeres ruidosos,  
y estoy en contra de la música ruidosa.

¡Graciosa criatura!  
¿Podrías decirme,

*Sagen warum  
Zärtliche Seelen  
Einsam und stumm  
Immer sich quälen,  
Selbst sich betrügen,  
Und ihr Vergnügen  
Immer nur ahnen  
Da wo sie nicht sind?  
Kannst du mir's sagen?  
Liebliches Kind?*

Gottfried Keller

### **Therese**

*Du milchjunger Knabe,  
Wie schaust du mich an?  
Was haben deine Augen  
Für eine Frage getan!*

*Alle Ratsherrn in der Stadt  
Und alle Weisen der Welt  
Bleiben stumm auf die Frage  
Die deine Augen gestellt!*

*Eine Meermuschel liegt  
Auf dem Schrank meiner Bas' –  
Da halte dein Ohr dran,  
Dann hörst du etwas!*

Melchior Grohe

### **O komme, holde Sommernacht**

*O komme, holde Sommernacht,  
Verschwiegen;  
Dich hat die Liebe recht gemacht  
Zum Siegen!*

*Da brechen manche Knospen los,  
Verstohlen,  
Da öffnen ihren süßen Schoß  
Violen,*

*Da neigt ihr Haupt im Dämmerchein  
Die Rose,  
Da wird mein Liebchen auch noch mein,  
Das lose!*

Karl Candidus

### **Geheimnis**

*O Frühlings-Abenddämmerung!  
O laues, lindes Wehn!  
Ihr Blütenbäume, sprecht,  
Was tut ihr so zusammenstehn?*

decirme por qué  
las almas dulces  
siempre se torturan,  
solitarias y calladas,  
y se desconsuelan,  
y sólo entreven  
sus placeres  
donde no los hay?  
¿Podrías decírmelo,  
graciosa criatura?

### **Teresa**

¿Por qué me miras así,  
pálido muchacho?  
¡Qué pregunta me han  
hecho tus ojos!

¡Todos los consejeros de la ciudad  
y todos los sabios del mundo  
callan ante la pregunta  
que tus ojos me hacen!

En el armario de mi prima  
hay una caracola de mar...  
acerca tu oreja,  
entonces oirás algo!

### **Oh ven, dulce noche estival**

¡Oh ven, dulce noche estival,  
en silencio;  
el amor te ha hecho perfecta  
para triunfar!

Se rompen algunos capullos,  
furtivamente,  
y abren sus dulces pétalos,  
las violetas.

Se inclinan hacia la luz vespertina  
las rosas,  
entonces también la amada será mía,  
la pícara!

### **Secreto**

¡Oh, crepúsculo primaveral!  
¡Hálito tibio y suave!  
Decidme, árboles floridos,  
¿qué hacéis tan juntos?

*Vertraut ihr das Geheimnis euch  
Von unsrer Liebe süß?  
Was flüstert ihr einander zu  
Von unsrer Liebe süß?*

Georg Friedrich Daumer

### **Wir wandelten**

*Wir wandelten, wir zwei zusammen,  
Ich war so still und du so stille;  
Ich gäbe viel, um zu erfahren,  
Was du gedacht in jenem Fall.*

*Was ich gedacht, unausgesprochen  
Verbleibe das! Nur Eines sag ich:  
So schön war alles, was ich dachte,  
So himmlisch heiter war es all!*

*In meinem Haupte die Gedanken  
Sie läuteten wie goldne Glöckchen;  
So wundersüß, so wundervoll  
Ist in der Welt kein anderer Hall.*

### **Robert Schumann**

Justinus Kerner

#### **Er und sie**

*“Seh’ ich in das stille Thal,  
Wo im Sonnenschein  
Blumen prangen ohne Zahl,  
Blick’ ich nur auf Eine.”*

*“Tret’ ich an mein Fensterlein,  
Wenn die Sterne scheinen,  
Mögen alle schöner sein,  
Blick’ ich nur auf Einen.”*

*“Ach, es blickt Ihr Auge blau  
Jetzt auch auf die Auen  
Im Vergißmeinnicht voll thau  
Kann ich er erschauen!”*

*“Dort gen Abend blickt er mild  
Wohl nach Himmelshöhen,  
Denn dort ist einb liebes Bild  
In dem Stern zu sehen.”*

Friedrich Rückert

#### **Mein schöner Stern**

*Mein schöner Stern!  
Ich bitte dich,  
O laße du  
Dein heitres Licht*

¿Os confiáis el secreto  
de nuestro dulce amor?  
¿Qué murmuráis entre vosotros,  
es sobre nuestro dulce amor?

### **Nos paseábamos**

Nos paseábamos, los dos juntos,  
yo estaba silencioso y tú callabas;  
habría dado mucho para saber  
lo que entonces pensabas.

Lo que yo pensaba, ¡es mejor no decirlo!  
Sólo una cosa quiero decir:  
¡Era muy hermoso lo que yo pensaba,  
y muy celestialmente agradable!

En mi cabeza los pensamientos  
resonaban como doradas campanas;  
¡no hay en el mundo ningún otro sonido  
tan maravillosamente dulce y agradable!

### **El y ella**

“Cuando veo en el tranquilo valle  
cómo las flores lucen innumerables  
a la luz del sol,  
yo sólo miro a una.”

“Cuando salgo a mi ventana  
a la luz de las estrellas,  
ya pueden ser todas muy bellas,  
yo sólo miro a una.”

“¡Ay, tus ojos azules  
miran ahora también a los campos,  
lo puedo contemplar  
en los nomeolvides llenos de rocío!”

“Al atardecer mira él dulcemente  
hacia una lejana estrella,  
pues puede ver en ella  
su amada imagen.”

### **Mi más bella estrella**

Estrella mía la más bella,  
te lo ruego,  
no dejes  
que mi aliento

*Nicht trüben durch  
Den Dampf in mir,  
Vielmehr den Dampf  
in mir zu Licht,  
Mein schöner Stern,  
Verklären hilf!*

*Mein schöner Stern!  
Ich bitte dich,  
Nicht senk' herab  
Zur Erde dich,  
Weil du mich noch  
Hier unter siehst,  
Heb' auf vielmehr  
Zum Himmel mich,  
Mein schöner Stern,  
Wo du schon bist!*

*Marianne von Willemer*

### **Lied der Suleika**

*Wie mit innigstem Behagen,  
Lied, empfind' ich deinen Sinn!  
Liebevoll du scheinst zu sagen,  
Daß ich ihm zur Seite bin;*

*Daß er ewig mein gedenket,  
Seiner Liebe Seligkeit  
Immerdar der Fernen schenket,  
Die ein Leben ihm geweiht.*

*Ja, mein Herz, es ist der Spiegel,  
Freund, worin du dich erblickst;  
Diese Brust, wo deine Siegel  
Kuß auf Kuß hereingedrückt.*

*Süßes Dichten, lauter Wahrheit  
Fesselt mich in Sympathie!  
Rein verkörpert Liebesklarheit  
Im Gewand der Poesie.*

*August Graf von Platen*

### **Ihre Stimme**

*Laß tief in dir mich lesen,  
Verhel' auch dies mir nicht,  
Was für ein Zauberwesen  
Aus deiner Stimme Spricht?*

*So viele Worte dringen  
Ans Ohr uns ohne Plan,  
Und während sie verklingen,  
Ist alles abgetan!  
Doch drängt auch nur von ferne,*

*empañe  
tu luz serena,  
jayúdame más bien  
a convertir,  
estrella mía la más bella,  
el aliento en luz!*

*Estrella mía la más bella,  
te lo ruego,  
no te sumerjas  
en la tierra,  
porquè me ves todavía  
aquí abajo,  
elévame más bien  
hasta el cielo,  
estrella mía la más bella,  
donde tú ya estás!*

### **Canción de Suleika**

*¡Con qué íntima felicidad  
capto, canción, tu sentido!  
Pareces decirme amorosa  
que estoy a su lado*

*Que él piensa siempre en mí,  
que me ofrece desde la lejanía  
la beatitud de su amor,  
al que he consagrado mi vida.*

*Sí, corazón mío, es el espejo,  
amigo, en el que te contemplas;  
jeste pecho donde tenéis grabada  
la huella de tus besos!*

*Dulce poesía, verdadera y pura,  
¡enlázame dulcemente!  
El amor puro se manifiesta claro  
en las vestiduras de la poesía.*

### **Su voz**

*Deja que lea en tu fondo,  
no me querrás ocultar  
qué ser encantador  
habla por tu boca?*

*Llegan tantas palabras  
a la oreja porque sí,  
que mientras las oigo  
ya las he olvidado!  
Pero desde la lejanía*

*Dein Ton zu mir sich her,  
Behorch' ich ihn so gerne,  
Vergess' ich ihn so schwer!  
Ich bebe dann, entglimme  
Von allzurascher Glut:  
Mein Herz und deine Stimme  
Verstehn sich gar zu gut!*

Fredrich Rückere

### **Liebster, deine Worte stehlen**

*Liebster, deine Worte stehlen  
Aus dem Busen mir das Herz.  
O wie kann ich dir verhehlen  
Meine Wonne, meinen Schmerz!*

*Liebster, deine Töne siehen  
Aus mir selber mich empor,  
Daß uns von der Erde fliehen  
Zu del sel'gen Geister Chor!*

*Liebster, deine Saiten tragen  
Durch die Himmel mich im Tanz!  
Laß um dich den Arm mich schlagen,  
Daß ich nicht versink' in Glanz!*

*Liebster, deine Lieder wanken  
Mir ein Strahlenkranz um's Haupt,  
O wie kann ich dir es danken,  
Wie du mich so reich umlaubst!*

Heinrich Heine

### **Lehn' deine Wang'**

*Lehn' deine Wang' an meine Wang',  
Dann fließen die Tränen zusammen;  
Und an mein Herz drück' fest dein Herz,  
Dann schlagen zusammen die Flammen!*

*Und wenn in die große Flamme fließt  
Der Strom von unsern Tränen,  
Und wenn dich mein Arm gewaltig umschließt—  
Sterb' ich vor Liebesehnen!*

Claude Charles Fauriel

### **Verratene Liebe**

*Da Nachts wir uns küßten, o Mädchen,  
Hat keiner uns zugeschaut;  
Die Sterne, die standen am Himmel,  
Wir haben des Sternen getraut.*

me llega tu voz.  
¡La escucho tan a gusto!  
¡Es tan difícil de olvidar!  
Tiemblo entonces, encendido  
por un impulso ardiente:  
mi corazón y tu voz  
se entienden muy bien!

### **Querido, tus palabras me han robado**

Querido, tus palabras  
me han robado el corazón de mi pecho.  
¡Oh, cómo puedo ocultarte  
mis goces y mis penas!

Querido, tus melodías  
me sacan de mí misma,  
¡huyamos de esta tierra  
hacia el bendito mundo de los espíritus!

¡Querido, tu lira me hace  
bailar a través del cielo!  
¡Déjame apoyar el brazo en el tuyo,  
para que me pierda entre tanto esplendor!

¡Querido, tus canciones ponen  
en mi cabeza una reluciente corona!  
¡Oh, cómo podré agradecerte  
que me ornes con tanta riqueza!

### **Apoya tu mejilla**

Apoya tu mejilla en la mía,  
y así se confundirán nuestras lágrimas;  
¡aprieta con fuerza tu corazón contra el mío,  
y arderán juntas sus llamas!

Y cuando el río de nuestras lágrimas  
fluya por encima de la gran llamarada,  
y tu brazo me ciña poderoso...  
¡me moriré de ansia amorosa!

### **Amor traicionado**

Cuando nos besábamos por la noche, muchacha,  
nadie nos podía ver;  
sólo las estrellas que había en el cielo,  
y confiamos en las estrellas.

*Es ist ein Stern gefallen,  
Der hat dem Meer uns verklagt;  
Da hat das Meer es dem Ruder,  
Das Ruder dem Schiffer gesagt.*

*Da sang derselbe Schiffer  
Es seiner Liebsten vor;  
Nun singen's auf Straßen und Märkten  
Die Mädchen und Knaben im Chor.*

### **Johannes Brahms**

*Thomas Percy*

#### **Weg der Liebe, II**

*Den gordischen Knoten,  
Den Liebe sich band,  
Kann brechen, kann lösen  
Ihr sterbliche Hand?  
Was müht ihr, was sinnet  
Ihr listigen Zweck?  
Durch was ihr beginnet  
Find't Liebe den Weg.*

*Wärest fern über Bergen,  
Wärest fern über'm Meer:  
Ich wandert' durch Berge,  
Ich schwäme durchs Meer:  
Wärts du, Liebchen, ein' Schwalbe  
Und schlüpfdest am Bach,  
Ich, Liebchen, wär Schwalbe,  
Und schlüpfte dir nach.*

*Johann Wolfgang von Goethe*

#### **Die Liebende schreibt**

*Ein Blick von deinen Augen in die meinen,  
Ein Kuß von deinem Mund auf meinem Munde,  
Wer davon hat, wie ich, gewisse Kunde,*

*Mag dem was anders wohl erfreulich scheinen?  
Entfernt von dir, entfremdet von den Meinen,  
Führ' ich stets die Gedanken in die Runde,  
Und immer treffen sie auf jene Stunde,  
Die einzige; da fang' ich an zu weinen.  
Die Thräne trocknet wieder unversehens:  
Er liebt ja, denk' ich, her in diese Stille,  
O solltest du nicht in die Ferne reichen?  
Vernimm das Lispeln dieses Liebewehens;  
Mein einzig Glück auf Erden ist dein Wille,  
Dein freundlicher zu mir; gib mir ein Zeichen!*

Ha caído una estrella,  
que nos ha denunciado al mar;  
el mar lo ha explicado al remo,  
y el remo lo ha dicho al marinero.

Este mismo marinero  
lo cantó a su amada;  
y ahora lo cantan a coro chicos y chicas  
por las calles y en los mercados.

### **Camino del amor, II**

¿Puede romper, puede desatar  
una mano mortal  
el nudo gordiano  
que ha atado el amor?  
¿Por qué os afanáis,  
qué tramáis con tanta astucia?  
Hagáis lo que hagáis,  
el amor encontrará el camino.

Si estuvieras lejos más allá de las montañas,  
si estuvieras lejos más allá de los mares:  
caminaría por encima de las montañas,  
y nadaría por el mar.  
Si fueras, querida, una golondrina  
y te escaparas hacia el riachuelo,  
yo sería, querida, una golondrina  
y me escaparía tras de tí.

### **La amada escribe**

Una mirada de tus ojos en los míos,  
un beso de tu boca en mi boca:  
el que, como yo, tiene de ello un  
conocimiento cierto,  
¿debe aparecer de otra manera que feliz?  
Lejos de tí, distanciada de los míos,  
doy siempre vueltas a mis pensamientos,  
y siempre se encuentran en aquella hora,  
la única; entonces empiezo a llorar.  
Las lágrimas se interrumpen de repente:  
Pienso que él me ama, allí, en silencio,  
¿y no puedo yo llegar a la lejanía?  
Escucha los murmullos de este hábito amoroso;  
mi única felicidad sobre la tierra es tu voluntad,  
tu amistad conmigo. ¡Dame un indicio!

Volkslied

### **Sehnsucht**

*Hinter jenen dichten Wäldern  
Weilst du, meine Süßgeliebte,  
Weit, ach weit!  
Berstet ihr Felsen  
Ebnet euch Täler,  
Daß ich ersehe,  
Daß ich erspähe,  
Meine ferne süße Maid!*

Felix Schumann

### **Meine Liebe ist grün**

*Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,  
Und meine Lieb ist schön wie die Sonne;  
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch  
Und fühl ihn mit Durft und mit Wonne.*

*Meine Liebe hat Schwingen der Nachtigall,  
Und wiegt sich in blühendem Flieder,  
Und jauschet und singet vom Duft berauscht  
Viel liebestrunkene Lieder.*

Felix Schumann

### **Versunken**

*Es brausen der Liebe Wogen  
Und schäumen mir um das Herz;  
Zwei tiefe Augen zogen  
Mich mächtig niederwärts.*

*Mich lockte der Nixen Gemunkel,  
Die wunderliebliche Mär,  
Als ob die Erde dunkel  
Und leuchtend die Tiefe wär.*

*Als würde die seligste Ferne  
Dort unten Reizende Näh',  
Als könnt' ich des Himmels Sterne  
Dort greifen in blauer See.*

*Nun brausen und schäumen die Wogen  
Und hüllen mich allwärts ein,  
Es schimmert in Regenbogen  
Die Welt von ferne herein.*

Leopold Haupt

### **Von ewiger Liebe**

*Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!  
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.  
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,  
Ja, und die Lerche, sie schweiget nun auch.*

Canción popular

### **Nostalgia**

¡Detrás de aquel bosque espeso  
caminas, dulce amada,  
lejos, ay, lejos!  
¡Partíos, rocas,  
allanaos, valles  
que yo pueda ver,  
que yo pueda observar,  
a mi dulce lejana muchacha!

### **Mi amor es verde**

Mi amor es verde como el sauco,  
mi amor és bello com el sol;  
brilla resplandecente sobre el saúco  
Y lo llena de perfumes y de placer.

Mi amor tiene alas como el ruiseñor,  
y se remonta con las alas floridas,  
y se alegra y canta, ebrio de perfumes,  
apasionadas canciones amorosas.

### **Sumergido**

Hierven las olas del mar  
y llenan de espuma mi corazón;  
dos ojos profundos me atraen  
poderosamente hacia el fondo.

Me atraen los murmullos de la sirena,  
sus cuentos maravillosos,  
como si la tierra oscura  
y brillante estuviera en la profundidad.

Como si la bendita lejanía  
estuviera en la deliciosa cercanía del fondo,  
como si pudiera asir en el mar azul  
todas las estrellas del cielo.

Rugen y hierven las olas,  
y me cubren totalmente.  
En el arco iris brilla  
el mundo lejano.

### **De amor eterno**

¡Oscuros, qué oscuros los bosques y los campos!  
Es ya de noche y el mundo está silencioso.  
En ningún sitio una luz, un ruido,  
sí, incluso la alondra ha callado.



*Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,  
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,  
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,  
Redet so viel und so mancherlei:*

*“Leidest du Schmach und betrübtest du dich,  
Leidest du Schmach von andern um mich,  
Werde die Liebe getrennt so geschwind,  
Schnell wie wir früher vereinigt sind,  
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,  
Schnell wie wir früher vereinigt sind.”*

*Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:  
“Unsere Liebe, sie trennet sich nicht!  
Fest ist des Stahl und das Eisen gar sehr,  
Unsere Liebe ist fester noch mehr.*

*Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,  
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?  
Eisen und Stahl, sie können zergehn,  
Unsere Liebe muß ewig bestehen!”*

*Joseph Wenzlo*

### **Die Boten der Liebe**

*Wie viel schon der Boten  
Flogen die Pfade  
Vom Walde herunter,  
Boten der Treu,  
Trugen mir Briefchen  
Dort aus der Ferne,  
Trugen mir Briefchen  
Vom Liebster herbei!*

*Wie wiegten die Halme  
Auf grünenden Bergen,  
Wie wiegten die Ähren  
Aus Feldern sich leis,  
Mein goldenes Liebchen,  
Lispelten alle,  
Mein goldenes Liebchen,  
Ich liebt' dich so heiß!*

El muchacho sale del pueblo  
para acompañar la amada a casa,  
la guía entre los arbustos del campo,  
y le habla muy animado:

“Si fueras humillada y te entristecieras,  
si fueras humillada por otros por mi culpa,  
desaparecería nuestro amor con rapidez,  
con la misma como nos unimos.  
Nos separaríamos con lluvia y con viento,  
tan rápidamente como nos unimos.”

La muchacha le contesta:  
“¡Nuestro amor nunca desaparecerá!  
El acero es muy duro y también lo es el hierro,  
pero nuestro amor es todavía más sólido!

El hierro y el acero pueden ser fundidos,  
¿pero quién puede cambiar nuestro amor?  
El hierro y el acero pueden licuarse,  
nuestro amor durará eternamente!”

### **Los mensajeros del amor**

¡Qué bellos volaban  
los mensajeros por los caminos  
del bosque!  
Fieles mensajeros,  
me traían cartitas  
de la lejanía,  
me traían cartitas  
del amado!

¡Cómo se movían las tijas  
en las verdes montañas,  
qué suaves se movían las espigas  
en los campos:  
amada dorada,  
murmuraban todas,  
amada dorada,  
cómo te amo!

**Traducción: Manuel Capdevila Font**

# A.7

## LIEBESLIEDER DE SCHUMANN Y BRAHMS

Hijo de librero y editor, Robert Schumann (1810-1856), heredó un gran interés por la literatura, y pasó gran parte de su niñez explorando las obras de escritores románticos como Byron, Goethe o Jean Paul Richter, que eran para él casi tan reales como la vida misma. Incluso en sus años de juventud, antes de alternar sus estudios de derecho con su pasión por la música, dudó entre dedicarse a la poesía o a la música. Con el *Lied*, Schumann, pudo aunar sus inclinaciones poéticas y musicales. Para Dietrich Fischer-Dieskau, “Schumann une como nadie música y poesía; considera esta como unidad de forma y contenido, y componía partiendo de la idea central del poema interpretándolo a través de la música”. Consumado maestro en la composición para piano (*Papillons, Carnaval, Kinderszenen, Kreisleriana, Concierto para piano y orquesta...*), sus acompañamientos pianísticos no solo crean un auténtico ambiente poético, sino que reproducen la acción dramática del poema, creando una simbiosis perfecta con la palabra. Si en Schubert el piano acompañante no era todavía tan ambicioso, en los *Lieder* de Schumann es primordial en numerosos preludios y posludios, como refuerzo de la expresión y como apoyo eficaz del cantante... Además, emplea toda una serie de recursos técnicos para enriquecer el acompañamiento: extensiones, desplazamientos, *staccato*, acordes, juegos polifónicos, armonías sobre el pedal...

Schumann compuso sus *Lieder* durante dos periodos creativos: el primer *Liederjahr* (1840) y el segundo *Liederjahr* (en torno a 1850). A pesar de su innovación en términos de sonido, armonía e interpretación del texto, los *Lieder* del año 1840 todavía están ligados a la tradición. 1840 fue el año de su matrimonio con Clara Wieck, su amor imposible durante años ante la férrea oposición del padre de ella, el músico y profesor Friedrich Wieck, y también fue el año de su fértil producción *liederística*, en el que compuso los *Lieder* de los ciclos *Myrthen, op. 25, Lieder und Gesänge, op. 51, 12 Gedichte, op. 35, Fünf Lieder, op. 40* y *Vier Gesänge, op. 142*.

El título *Myrthen, op. 25* alude a las populares coronas nupciales alemanas de ramas de mirto entrelazadas con flores blancas. *26 Lieder* con texto de varios poetas, que Schumann entregó a su esposa, la virtuosa pianista y compositora Clara Wieck, en una edición de lujo, como regalo de bodas. *Widmung*, que Liszt transcribiría para piano, es el primer *Lied* del ciclo y el más conocido de los muchos *Lieder* que le inspiró Clara. El agitado acompañamiento del piano convierte la melodía en una apasionada declaración de amor. Schumann retocó el texto de Friedrich Rückert, cambiándole el título para dedicárselo a Clara. En *Der Nussbaum*, Schumann separa algunos versos de Julius Mosen en pro del carácter onírico de la música, que narra los susurros y las caricias compartidas por dos flores del nogal y revela los sueños de un novio que anhela a su amada. Los



Egass  
barcelona

Joyas con esencia



ROBERT SCHUMANN. Retrato al óleo sobre lienzo de Lucienne Collière (c. 1842)

arpeggios ondulantes del piano sugieren la suave brisa que flota a través del murmullo de las hojas y crean ese ambiente de ensueño. *Jemand*, basado en un apasionado poema del escocés Robert Burns, se caracteriza por pausas, cambios de *tempo* y pasajes casi recitados. En *Lied der Suleika*, la música se funde con los sentidos versos de Marianne von Willemer incluidos en el *Buch Suleika* de Goethe, que evidencia su historia de amor. *Stille Tränen* (12 *Gedichte*, op. 35), es uno de los doce *Lieder* inspirados en la poesía de Kerner; los acordes resonantes en el registro más grave del piano evocan el escenario nocturno del poema.

A mediados de 1849 inicia el segundo *Liederjahr*, pero en los *Lieder* de los ciclos entre 1849-52 se aprecia una cierta *Radikalität* y un tono más oscuro y sobrio. Christian Gerhaher habla incluso de un estilo declamatorio propio, para referirse a la forma en la que Schumann interpreta y proyecta el texto en sus últimos *Lieder*. *Spanisches Liederspiel*, op. 74, está basado en nueve poemas traducidos del español por Emanuel Geibel, para una voz (*Geständnis*) y más voces, como el dúo para soprano y tenor *In der Nacht*, donde la melodía del preludio del piano expresa el estado melancólico de dos amantes separados en una atmósfera de nostálgica tristeza. *Mein schöner Stern* (*Minnespiel*, op. 101), para tenor, con texto de Friedrich Rückert, muestra un nuevo estilo schumanniano, en la forma de proyectar las palabras, más cercano al discurso natural. En el dúo *Er und Sie* (*Vier Duette*, op. 78), con texto de Kerner, una voz responde a la otra, como si los amantes se entrelazaran, y en *An den Abendstern* (*Mädchenlieder*, op. 103), con texto de Elisabeth Kulmann, Graham Johnson ve una clara inspiración en el wagneriano *Hymn to the Evening Star* de Wolfram (*Tannhäuser*). *Liebeslied* (*Lieder und Gesänge*, op. 51) toma como texto el *West-östlicher Divan* de Goethe, y voz y piano, en un apasionado diálogo, revelan el anhelo de Suleika por Hatem. *Resignation* (*Drei Gesänge*, op. 83), un poema sobre la desilusión amorosa que se atribuye a un misterioso JB, alterna recitativos, que se apoyan en un rico cromatismo en el piano.

Johannes Brahms (1833-1897); El adolescente de Hamburgo que durante el día practicaba con todo rigor la música de Bach y Beethoven, y por las noches tocaba piezas de baile en las tabernas del puerto entre marineros y prostitutas. Con veinte años y la carta de recomendación que el violinista Joseph Joachim le había dado para Robert Schumann, partió para Düsseldorf. Robert Schumann, asombrado por su destreza al piano y el talento como compositor del joven músico (con numerosas composiciones sin publicar, incluidas tres colecciones de *Lieder*), en su famoso artículo *Neue Bahnen* (*Neue Zeitschrift für Musik*) lo anunció como el genio a quien el mundo musical llevaba mucho tiempo esperando. Su futuro como músico profesional estaba asegurado. La amistad de Brahms con los Schumann se hizo inquebrantable; regresó a Düsseldorf al conocer la gravedad de la salud mental de Schumann, y tras la muerte de éste, permaneció durante un tiempo al lado de Clara.

Brahms escribió unos 300 *Lieder* a lo largo de su vida, y Clara Schumann inspiró la mayoría de sus *Lieder* amorosos. Más interesado por el potencial



JOHANNES BRAHMS. Retrato al óleo sobre lienzo de Karl von Jagemann (c. 1860)

musical que por su profundidad poética, sus *Lieder* (aunque también incluyen a poetas como Goethe y Schiller), son más populares y menos intelectuales que los de Schumann, y están inspirados en textos de poetas menores y melodías populares; el piano expresa el carácter emocional del poema con tanta claridad como la voz.

*Verzagen (Fünf Gesänge, op. 72)*, escrito originalmente en fa sostenido menor; los continuos arpeggios en el piano evocan un mar enfurecido que el poeta Carl von Lemcke contempla desde la orilla, preguntándose por qué su profundo abatimiento no puede disiparse como el viento y la espuma. Brahms publicó este *Lied* entre sus dos primeras sinfonías, cuando era ya un compositor conocido en toda Europa, y vivía cómodamente en Viena. *Waldeseinsamkeit (Sechs Lieder, op. 85)*, al que se le atribuyen ecos autobiográficos de su relación con Clara, describe la proximidad física (manos temblorosas en la rodilla de la amada, la cabeza en su regazo). En el melancólico *Nachtigall (Sechs Lieder, op. 97)*, también de su periodo tardío, con texto de Christian Reinhold Köstlin, Brahms imita la “canción del ruiseñor” en la introducción al piano, en el que, además, observamos características nunca escuchadas en su música (disonancias y *acciaccature*), y al final, la voz parece como si cantara entre el recitativo y el *arioso*. *Ach, wende diesen Blick y Es träumte mir*, son dos de los ocho *Lieder und Gesänge, op. 57*. El primero, está claramente conectado con los sentimientos del compositor hacia Clara, y en el segundo, Brahms transmite musicalmente el ardiente anhelo del protagonista ante la mirada del otro. Ambos *Lieder* de inusual sensualidad en Brahms, toman los textos de sutil erotismo de Daumer, poeta muy apreciado por Brahms (incluyó sus poemas en sus valsos *Liebeslieder y Neue Liebeslieder*). *Wir wandelten (Vier Lieder, op. 96)*, también con texto de Daumer, trasmite calma y dulce felicidad, y nos habla de esa devoción, secreta y platónica, tan propia de las relaciones de Brahms con amigas como Clara Schumann o Elisabeth von Herzogenberg. *Vergebliches Ständchen (Fünf Romanzen und Lieder, op. 84)* se canta con una sola voz o a dúo, como debería haber sido la idea de Brahms al indicar *Er* (él) y *Sie* (ella). *Therese y Versunken (Sechs Lieder, op. 86)*, pertenecen a la primera de las tres colecciones “para voz grave”; la primera es una sutil miniatura en la que la voz está a medio camino entre el canto normal y el recitativo, y en la segunda, Brahms recurre a un poema de Felix Schumann, el último hijo de los Schumann. *Sehnsucht (Acht Lieder und Romanzen)* es un claro ejemplo de *Volkslied*, es decir, una canción popular de sencilla estructura. *Von ewiger Liebe (Vier Lieder, op. 43)*, con texto del poeta bohemio Josef Wenzig, es uno de sus *Lieder más conocidos y el preferido de Hugo Wolff*. Al igual que Schumann, Brahms también compuso dúos, como *Weg der Liebe (Drei Duette, op. 20)*, sobre un texto traducido por Herder de *folk poems* ingleses, y *Boten der Liebe (Vier Duette, op. 61)*, basado en una canción popular bohemia. En ambos dúos, las voces cantan a la vez.

**Lorena JIMÉNEZ**



# YO-YO MA

vuelve la próxima temporada.  
¡No se quede sin abono!

Contacte con Ibermúsica para recibir información  
sobre la mejor temporada de música.

---

**IBERMÚSICA**

abonos@ibermusica.es  
[www.ibermusica.es](http://www.ibermusica.es)



# 21 IBERMÚSICA 22

PRÓXIMO CONCIERTO DE LA **SERIE ARRIAGA**

---

**A8** MIÉRCOLES, 20 ABRIL 2022 19.30H

FRANZ LISZT CHAMBER ORCHESTRA  
ISTVÁN VÁRDAI

**A2** JUEVES, 26 MAYO 2022 19.30H

FILARMÓNICA DE VARSOVIA  
ANDREY BOREYKO  
BEHZOD ABDURAIMOV

---

## **AVISO:**

Debido a la situación de guerra, nos hemos visto obligados a sustituir dos de los conciertos previstos.

La Orquesta de Cámara de Franz Liszt e István Vardai sustituirán a los Virtuosity de Moscú.

**Se mantiene la misma fecha.**

El programa se modifica ligeramente y será:

Grieg Suite Holberg

Haydn Concierto para violonchelo en do mayor Solista: István Várdai

Montsalvatge Tres reflejos sobre una pastoral de invierno

Chaikovski Serenata para cuerdas

---

Nos complace dar la bienvenida a La Filarmónica de Varsovia en sustitución de la Filarmónica de San Petersburgo

Según lo previsto Behzod Abduraimov interpretará el Concierto para piano de Rachmaninoff.

El programa completo será:

Lutoslawski Pequeña Suite

Rachmaninoff Concierto para piano núm. 2

Grieg Sinfonía núm. 1

La nueva fecha es **jueves, 26 de mayo 2022, 19.30H**

(son válidas las entradas con fecha 23 de mayo)

---

# IBERMÚSICA

FUNDACIÓN IBERMÚSICA

Colabora:



DISEÑO:  
MANIGUA

IMAGEN DE PORTADA:  
Creación a partir de Martin Johnson Heade, *Hummingbird and Passionflowers*, c. 1875-1885. The Metropolitan Museum of Art, Nueva York

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN:  
ESTUGRAF  
POLÍGONO IND. LOS HUERTECILLOS  
CALLE PINO, 5. 28350 CIEMPOZUELOS, MADRID

DEPÓSITO LEGAL: M-8234-2022

